



Arcane Monnier,
chanteur de Saint-Pierre-en-Port.
Cl. J. M. Coquerel.

PAYS DE CAUX PAYS DE CHANTEURS

La chanson traditionnelle en Pays de Caux : de l'étude à la valorisation.

Colloque gratuit

FÉCAMP

Théâtre Le Passage - 54 rue Jules Ferry

10, 11, 12, 13 novembre 2011

Organisation La Loure / OPCI

Sous la présidence de Jean Gaumy,

Photographe, cinéaste, peintre officiel de la Marine, membre de l'Agence Magnum-Photos Paris

**Et sous le patronage du GHRIS (Groupe de Recherche d'Histoire)
et du CEREDI (Centre d'Etude et de Recherche Editer-Interpréter),
laboratoires de l'Université de Rouen.**

Renseignements, inscriptions :

Association La Loure

2 rue Saint-Martin, 14500 Saint-Martin-de-Taillevende,
02 31 68 73 49 - laloure@wanadoo.fr - Site : laloure.org

Vendredi 11 novembre

Théâtre Le Passage - Fécamp. Entrée gratuite

9h30 Ouverture officielle du colloque par M. Patrick Jeanne, maire de Fécamp. Installation du président d'honneur Jean Gaumy, photographe, cinéaste, peintre officiel de la Marine, membre de l'Agence Magnum-Photos Paris.

A la découverte de la tradition chantée cauchoise

Séance présidée par Florence Levert, ethnologue, ancienne attachée de conservation pour les Musées de Fécamp, Elève conservateur à l'Institut National du Patrimoine.

10h00

- **Le Pays de Caux : une identité culturelle à plusieurs facettes**

Alain Joubert, ethnologue, ancien conservateur du musée des Traditions et Arts Normands de Martainville, vice-président du Parc naturel régional des Boucles de la Seine-Normande.

10h45

- **Histoire des collectes de chants en Seine-Maritime et propos sur le corpus recueilli**

Yvon Davy, historien, directeur de l'association La Loure.

Marlène Belly, ethnomusicologue, spécialiste de la chanson traditionnelle francophone, maître de conférences associé à l'université de Poitiers.

11h30

- **Yvonne Cuvier, chanteuse du monde maritime fécampois**

Pascal Servain, chercheur, cofondateur de l'association Hale Dessus, vice-président de l'Office du Patrimoine Culturel Immatériel.

12h15 / 12h45

Débat

Pause déjeuner

La tradition chantée cauchoise : attestations d'archives et témoignages oraux

Séance présidée par Eva Guillotel, historienne, maître de conférence en histoire moderne à l'Université de Caen. Auteur d'une thèse sur le phénomène culturel et social des complaintes en langue bretonne sous l'Ancien-Régime.

14h00

- **Les traditions musicales populaires en Pays de Caux attestées par les archives**

Jean-Yves Rauline, maître de conférences en musicologie à l'université de Rouen.

14h45

- **La tradition populaire de danse en rond en pays de Caux**

Michel Colleu, co-fondateur et ancien directeur éditorial des Editions du Chasse-Marée, coordinateur de l'OPCI.

15h30

- **A l'écoute des chanteurs du pays de Caux**

Catherine Perrier, chanteuse, « collectrice », enseignante en chant traditionnel.

16h15 / 16h 45

Débat

Samedi 12 novembre
Théâtre Le Passage - Fécamp. Entrée gratuite

Rondes chantées et branles :
pratiques populaires de danse au XX^e siècle et antécédents anciens

Séance présidée par Marlène Belly, ethnomusicologue, maître de conférence associé à l'université de Poitiers.

9h00

- **Le « branle commun » à la Renaissance**
Robin Joly, directeur de la Compagnie *Outre Mesure* (Musique, Danse & Art Ménétrier Renaissance).

9h45

- **La « rondes aux trois pas » et ses influences dans les répertoires traditionnels dansés pratiqués en Haute et en Basse-Bretagne**
Marc Clériveret, socio-ethnologue, auteur d'une thèse de doctorat en histoire sur la danse traditionnelle en Haute-Bretagne et professeur de musique et de danses traditionnelles aux Conservatoires de Brest et de Rennes.

10h30

- **Demi-tour, demi rond, ronde de mai... : les rondes « à trois pas » pratiquées en Vendée**
Jean-Pierre Bertrand, président de l'OPCI et d'*EthnoDoc*, Centre de documentation du patrimoine culturel immatériel

11h15 – 12h15

Débat

Pause déjeuner

Valoriser et transmettre la tradition chantée

Séance présidée par Martine Pastor, historienne, présidente de l'association Patrimoine(s).

14h00

- **La popularisation de la collecte d'Achille Millien dans la Nièvre : de la (re)découverte à la réappropriation**
Dominique Forges, professeur-responsable du Département de Musique Traditionnelle au Conservatoire à Rayonnement Départemental de Nevers, directeur de l'Ensemble Musique traditionnelle de Nevers et de la Compagnie Bérot.

14h45

- **Tourisme, tradition musicale et identité : l'exemple sétois**
Wolfgang Idiri, chargé de mission de mission « Développement culturel et fêtes maritimes » à la ville de Sète.

15h30

- **La transmission des chants de marins traditionnels et l'aventure pédagogique menée à Cancale avec le jeune groupe *Les Pirates***
Paul Terral, animateur de l'association *Phare Ouest*, organisateur du festival *Les bordées de Cancale*.

16h15

- ***Les P'tits Mousses, histoire d'une transmission de répertoire maritime dans le cadre d'un projet pédagogique à Fécamp***

Gilles Malandain, directeur de l'école Alphonse Allais, coordinateur du Regroupement d'Education Prioritaire de Fécamp/Valmont (REP) / Patrick Denain et Laurent Barry, du groupe de musique maritime traditionnelle de Normandie *Marée de Paradis*.

17h00

Débat

17h30

Clôture du colloque par Monsieur Jean Gaumy

Un colloque... des animations !

Jeudi 10 novembre

20h00 Théâtre Le Passage – Fécamp. Entrée gratuite

Soirée inaugurale : « Fécamp et le Pays de Caux à travers le film documentaire »

En présence de Jean Gaumy, réalisateur de *La boucane*, et président d'honneur du colloque.

Pays de Caux – de terre et de mer, montage de films muets des années 1930 conservés au Pôle Image Régional de Haute-Normandie.

La boucane (Jean Gaumy, 1984).

Pays de Caux en chansons, montage extrait des films *A la recherche d'une tradition retrouvée* (Pierre Olingue, Jean-Luc Ménard, Pierre Bézu, 1979) et *Marins de Saint-Pierre-en-Port* (François Vercambre, 1984).

Les femmes aux poissons (Alexandre Lefrançois, 2002).

En partenariat avec le Pôle Image Haute-Normandie.

Vendredi 11 novembre

18h00 Bar La Boucane – Fécamp. Entrée gratuite

Apéro concert : Chants et musiques de Bretagne, Vendée et Nivernais...

Autour des chanteurs et musiciens présents pour le colloque, une invitation à la découverte des musiques traditionnelles d'au-delà du Pays de Caux !

20h30 Théâtre Le Passage – Fécamp. 16 €/ 13 €.

Concert C'est en abattant la rosée...

Une rencontre inédite entre musiques anciennes et chansons traditionnelles du Pays de Caux

Avec des chanteurs et musiciens de *La Loure* et de l'ensemble *Les Musiciens de Saint-Julien*. Direction musicale : François Lazarévitch.

Co-réalisation La Loure – Théâtre Le Passage. Sur réservation auprès du Théâtre Le Passage.

Samedi 12 novembre

20h30 Salle de l'Union – Fécamp. 6 €/ 5 €.

Bal « Nuit de la danse traditionnelle »

Des rondes chantées aux avant-deux... en passant par les bourrées, un bal aux couleurs de Normandie, Bretagne, Vendée, Nivernais, danses Renaissance...

Dimanche 13 novembre

11h30 Bar La Boucane – Fécamp. Entrée gratuite

Apéro chanté

14h00 Bar La Boucane – Fécamp. Entrée gratuite

Café chantant - « Chanter aux poissons »

Témoignage et chansons du temps des boucanes et ateliers maritimes.

Avec Yvonne Cuvier (Saint-Pierre-en-Port, Pays de Caux) et Nicole Pochic (Penmarc'h, Pays Bigouden).

En partenariat avec Dastum Bro Gerne / Centre du Patrimoine Oral de Cornouaille

15h30 Sur le quai – Fécamp. Entrée gratuite.

Ronde chantée finale.

Résumé des interventions du colloque

Vendredi 11 novembre matinée

- **Le Pays de Caux : une identité culturelle à plusieurs facettes**

Alain Joubert

Le Pays de Caux constitue un des plus grands pays historiques de Normandie. Loin d'être monobloc, il s'est malgré tout forgé une identité singulière, appuyée sur des réalités variées (historiques, géographiques, ethnologiques...). S'appuyant sur quelques traits originaux (langue, coutume, costume, mobilier...), Alain Joubert nous dressera un tableau fin de ce Pays aux identités contrastées.

- **Histoire des collectes de chants en Seine-Maritime et propos sur le corpus recueilli**

Yvon Davy, Marlène Belly.

L'intérêt pour les chansons traditionnelles du Pays de Caux ne date pas d'aujourd'hui. Les enquêtes importantes qui y ont été menées du milieu du XIX^e siècle jusqu'à ce début de troisième millénaire ont révélé de très beaux répertoires. Cette intervention proposera une rétrospective de ces collectes en Pays de Caux, en les resituant dans les contextes et enjeux plus larges, propres à chaque époque. Marlène Belly puisera ensuite dans le corpus, constitué à ce jour de près d'un millier de chansons, pour mettre en exergue quelques thèmes rarement retrouvés par ailleurs dans les pays francophones.

- **Yvonne Cuvier, chanteuse du monde maritime fécampois**

Pascal Servain

Le monde des gens de mer est trop souvent ramené aux seuls marins embarqués : les ports – à commencer par celui de Fécamp – résonnaient pourtant des chants maritimes, dans lesquels les femmes tenaient solidement leur place ! Yvonne Cuvier, née à Saint-Pierre-en-Port, a acquis son vaste répertoire de sa grand-mère mais aussi des journées passées à travailler « au chalut », ces ateliers fournissant les filets des bateaux fécampois. A travers ce portrait d'une chanteuse, c'est tout un monde de tradition orale qui apparaît. Bien sûr, Yvonne Cuvier viendra conclure cette présentation... en chansons !

Vendredi 11 novembre après-midi

- **Les traditions musicales populaires en Pays de Caux attestées par les archives**

Jean-Yves Rauline

Musiques et danses traditionnelles n'ont été que peu étudiées pour elles-mêmes avant le XX^e siècle. Les connaître pour les périodes historiques plus anciennes nécessite donc d'avoir recours à des sources indirectes comme les procès-verbaux de cérémonies publiques, qui présentent l'intérêt de s'échelonner de la Révolution jusqu'à la fin du XIX^e siècle. Jean-Yves Rauline, à partir de l'analyse de cette documentation, dressera un tableau des formes chorégraphiques et des usages instrumentaux en présence à travers le Pays de Caux au cours de ce XIX^e siècle et mettra ceux-ci en perspective avec la montée du mouvement orphéonique dans la même période.

- **La tradition populaire de danse en rond en Pays de Caux**

Michel Colleu

Les témoins rencontrés sont unanimes : dans le premier quart du XX^e siècle, la ronde chantée était encore reine en Pays de Caux. S'appuyant sur les enquêtes orales réalisées ces quatre dernières décennies, et sur quelques descriptions publiées au XIX^e siècle, Michel Colleu esquissera un tableau des pratiques de danse avérées par les témoignages.

- **A l'écoute des chanteurs du Pays de Caux**

Catherine Perrier

Dans la tradition orale populaire du Pays de Caux, le chant tient une place centrale et la pratique instrumentale se révèle quasi inexistante. Les nombreux chanteurs enregistrés dans divers points de ce vaste pays ont transmis des centaines de chansons. A l'écoute de leurs répertoires, peut-on déceler des spécificités stylistiques ? Le corpus recueilli (textes, mélodies) possède-t-il des particularités par rapport à celui des régions avoisinantes ? Catherine Perrier esquissera des réponses à ces questions, à partir d'exemples significatifs.

Samedi 12 novembre matinée

- **Le « branle commun » à la Renaissance**

Robin Joly

Au XVI^e siècle en France, nous distinguons deux sortes de danses de bal, décrites notamment dans l'*Orchésographie*, précieux traité de danse publié en 1589 : celles de « marches » et celles de « côtés ». Il s'agira d'approcher par la pratique et l'analyse la première catégorie des danses de côté : les « branles » communs et réguliers, en mesure binaire ou « légères. » Ces danses collectives sont indéniablement les parentes de celles pratiquées de tradition populaire, quatre siècles plus tard en Haute-Normandie.

- **La « ronde aux trois pas » et ses influences dans les répertoires traditionnels de danses pratiqués en Haute et en Basse-Bretagne**

Marc Clériveret

Les enquêtes de Jean-Michel Guilcher, complétées par plusieurs recherches menées jusqu'à nos jours, ont montré la place prépondérante qu'a pu avoir la « ronde aux trois pas » dans les répertoires traditionnels dansés par les populations côtières de la Basse-Bretagne, du Léon jusqu'au Vannetais. En Pays gallo, si les enquêtes ont montré une implantation moins importante, elle semble avoir influencé de nombreux répertoires dansés locaux plus anciens.

- **Demi-tour, demi rond, ronde de mai... : les rondes à trois pas pratiquées en Vendée**

Jean-Pierre Bertrand

Les collectes d'Arexcpo en Vendée, depuis 1970, ont fait apparaître et permis de sauvegarder une série de danses anciennes de la famille des « rondes à trois pas ». Les Sables-d'Olonne et Croix-de-Vie avaient leur *ronde de mai*, l'île de Noirmoutier son *demi-tour*, l'île d'Yeu son *demi-rond*. A partir de ces rondes, d'autres formes s'étagent en complexité, telles la *ronde à la mode de l'Épine* ou le *rond* de l'Île d'Yeu. Jean-Pierre Bertrand, au cœur de ces enquêtes, fera le pont avec les formes de rondes recueillies en Pays de Caux.

Samedi 12 novembre après-midi

- **La popularisation de la collecte d'Achille Millien dans la Nièvre : de la (re)découverte à la réappropriation**

Dominique Forges

La collecte d'Achille Millien est certainement l'une des plus abondantes réalisée en France avec ses 2600 chansons et mélodies recueillies de 1877 à 1895 dans la Nièvre. Cent ans après, Georges Delarue a permis la publication exhaustive de tous les inédits musicaux. Du mouvement folk aux musiques traditionnelles d'aujourd'hui, et bien au-delà du territoire nivernais, ce répertoire revit, se transforme, se multiplie, et répond en écho à Achille Millien qui, en 1921, s'interrogeait : « *tous ces documents ne sont-ils pas voués à l'oubli ?* ». Dominique Forges viendra apporter son témoignage d'acteur de cette valorisation dans le département de la Nièvre.

- **Tourisme, tradition musicale et identité : l'exemple sétois**

Wolfgang Idiri

En mai 2010 a eu lieu la 1^{ère} édition de la fête des traditions maritimes *Escale à Sète*, mettant à l'honneur le patrimoine du premier port de pêche français en Méditerranée et valorisant l'ensemble de la filière maritime. Le pari de réaliser un événement festif, autour des gens de mer dans une région fortement touristique, a connu une réussite unanime et s'inscrit aujourd'hui dans la durée. La musique des gens de mer y a toute sa place, et en premier lieu celle des Sétois. Elle a même été un des moteurs de la création de cet événement populaire.

- **La transmission des chants de marins traditionnels et l'aventure pédagogique menée à Cancale avec le jeune groupe *Les Pirates***
Paul Terral
 Comment se fait aujourd'hui la transmission des chants de marins auprès des jeunes et quel en est le sens alors que les chants de travail ne sont plus indispensables à la réussite des manœuvres à bord des voiliers ? Paul Terral proposera la découverte d'une expérience pédagogique originale auprès des jeunes de Cancale, où les chants des matelots de la voile sont enseignés en lien direct avec la danse et les manœuvres de bord.
- **Les *P'tits Mousses*, histoire d'une transmission de répertoire maritime dans le cadre d'un projet pédagogique à Fécamp**
Gilles Malandain, Patrick Denain, Laurent Barry.
 En 2006 le festival *Estivoiles* de Fécamp a vu l'aboutissement d'un projet pédagogique coordonné par Gilles Malandain, directeur de l'école Alphonse Allais, coordinateur du Regroupement d'Education Prioritaire de Fecamp/Valmont (REP). Ce projet, dont le suivi artistique et pédagogique a été assuré par Patrick Denain et Laurent Barry, a mobilisé des dizaines d'enseignants, de musiciens et d'animateurs. Il a été l'occasion pour les élèves de découvrir la richesse du patrimoine marin, culturel et musical de leur ville.